

TRADUCIR RELIGIONES

Las comparaciones entre religiones y el intercambio de conceptos tienen una función específica a nivel teológico. Pero también sus límites. A fuerza de buscar las semejanzas se obvian las diferencias y se olvida que los conceptos originales de otras religiones se deforman al integrarlos en la propia. Además, comparar religiones no es suficiente, como no lo es intentar aprender una lengua extranjera sólo a nivel de traducción, sin vivencia ni convivencia. Mientras la lengua (la religión) permanezca exterior a nosotros, la usaremos mal, lentamente y con errores, y no llegaremos a dominarla ni a conocerla.

Translating Religions. Comparative study of Religions as a First Step towards a Full Understanding and Appreciation of Other Religions, VJTR 69 (2005) 183-196.

Los acontecimientos políticos y sociales contemporáneos en su globalidad son un claro indicio de que, si queremos vivir algún día en un mundo en paz, es indispensable comprender y reconocer otras religiones. Muchos estudiosos intentan quitar tensiones religiosas. Me preocupa que muchos de estos intentos hayan seguido una “aproximación irénica”. Se intenta destacar, con estudios comparativos y diálogo interreligioso, elementos y aspectos comunes en las religiones y se dejan de lado interpretaciones que, siendo secundarias, podrían ser fuente de conflictos. Me pregunto si sería posible encontrar una aproximación amplia que intente reconocer o, como mínimo, comprender otras religiones en todos sus aspectos, incluyendo los problemáticos. Lo paradójico es que

cualquier actitud pluralística sólo lo puede ser si admite también la formulación de pareceres no pluralistas y los acepta como alternativas posibles, no necesariamente del mismo valor. Si no se hace así, el enfoque “pluralístico” se vuelve una idea absoluta sobre todas las demás y, en consecuencia, en contradicción con su principio plural e igualitario.

Intento aquí sistematizar y criticar distintas actitudes teológicas cristianas respecto a otras religiones, sin entrar en los sutiles matices que se pueden encontrar en escritos de teólogos concretos. Este enfoque generalizado es discutible. Algunos argüirán que sus teologías no se corresponden con ninguno de los modelos que se presentan aquí y que su argumentación no es objeto de la crítica de este artículo. Deberían con todo